ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет народного хозяйства»

Утверждена решением Ученого совета ДГУНХ, протокол №9 от 21 марта 2025 г.

Кафедра «Теория и практика перевода»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования – бакалавриат

Форма обучения – очная

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 00C5A9FA0FAD6D6153888A98846B419FD3
Владелец: Бучаев Ахмед Гамидович
Действителен: с 11.07.2024 до 04.10.2025

Махачкала – 2025г.

УДК 811.161. (075.8) 27
ББК 81. 2. Рус-7

Составитель: Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент: Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент: Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ДГПУ.

Представитель работодателя – Билалова Таисия Сергеевна, директор АНО ДО «Индиго».

Рабочая программа дисциплины «Цифровой перевод первого иностранного языка» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, в соответствии с приказом от 06.04. 2021г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Рабочая программа дисциплины «Цифровой перевод первого иностранного языка» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru.

Гебекова З.Г. Рабочая программа дисциплины «Цифровой перевод первого иностранного языка» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2025 г. – 17 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 10 марта 2025г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 24 февраля 2025 г. протокол № 10.

Содержание

Раздел 1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	**4**
Раздел 2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	**7**
Раздел 3.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации	**8**
Раздел 4.	Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	**9**
Раздел 5.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	**12**
Раздел 6.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	**14**
Раздел 7.	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	**14**
Раздел 8.	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	**15**
Раздел 9.	Образовательные технологии	**17**

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Учебная дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» как вариативная дисциплина профессионального цикла занимает особое место в системе подготовки бакалавров по образовательной программе 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение».

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» являются:

- подготовка высококвалифицированных специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни;
- ознакомление будущих специалистов с основными проблемами и направлениями переводческой деятельности.

В задачи учебной дисциплины входит:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.);
- формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

Код компетенции	*Формулировка / Наименование компетенции*
ПК	**Профессиональные компетенции**
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	*Код и наименование индикатора достижения компетенции*	*Планируемые результаты обучения по дисциплине*
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	**ПК-2.1.** Способен осуществлять письменный перевод на профессиональном уровне	**Знать:** – понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода; – основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; – основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера. **Уметь:** – пользоваться положениями ситуационной теории перевода; – определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. **Владеть:** основными приемами для достижения адекватности перевода.
	ПК-2.2. Способен оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	**Знать:** компьютерные и интернет-технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода. **Уметь:** – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, – пользоваться переводческими словарями, аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках. **Владеть:**

		навыками работы с разными видами текстовых редакторов.

1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	***Этапы формирования компетенций***					
	Тема 1. Cheese	Тема 2. Swimming	Тема 3. Pine-apple juice	Тема 4. Dogs	Тема 5. Weather forecast	Тема 6. The wrong watch
ПК-2	+	+	+	+	+	+

Код компетенции	***Этапы формирования компетенций***					
	Тема 7. Uncle Podger	Тема 8. Banjo	Тема 9. Projector of your big impressions	Тема 10. No room for compromises	Тема 11. New imaging technology	Тема 12. Extreme phone
ПК-2	+	+	+	+	+	+

Код компетенции	***Этапы формирования компетенций***					
	Тема 13. Kaleidoscopes of the new era	Тема 14. Books go digital	Тема 15. Lexus - rewriting the rulebook	Тема 16. A new breed of Lexus Sedans	Тема 17. Archaeology and Anthropology at Oxford	Тема 18. Classics and English
ПК-2	+	+	+	+	+	+

Код компетенции	***Этапы формирования компетенций***					
	Тема 19. Economics and Management	Тема 20. Economics and Management at Oxford	Тема 21. Engineering and Computing Science	Тема 22. Geography	Тема 23. History (Modern)	Тема 24. History at Oxford
ПК-2	+	+	+	+	+	+

Код компетенции	*Этапы формирования компетенций*					
	Тема 25. Faculty of Romance and Germanic Philology	Тема 26. Medicine	Тема 27. Medicine at Oxford	Тема 28. Modern Languages	Тема 29. Theology	Тема 30. Caspian Sea Region: Environmental Issues
ПК-2	+	+	+	+	+	+

Код компетенции	*Этапы формирования компетенций*					
	Тема 31. Environmental Problems	Тема 32. Oil- and Gas-Related Pollution	Тема 33. Oil and Gas Transport Issues	Тема 34. Agricultural, Industrial and Municipal Waste Discharges	Тема 35. Overfishing and Poaching	Тема 36. The Caspian Environmental Outlook
ПК-2	+	+	+	+	+	+

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.06 «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана направления подготовки «Лингвистика», профиля «Цифровой перевод и переводоведение».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Практический курс английского языка», «Стилистика русского языка и культура речи», «Информатика».

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» является необходимой основой для освоения дисциплин общефилологической подготовки бакалавров- лингвистов. Обобщает теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам.

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и форму(ы) промежуточной аттестации

Очная форма обучения

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет	6 зачетных единиц
Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет	58 часов,
в том числе:	
на занятия лабораторного типа –	58 ч.
Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся	86 ч.

Формы промежуточной аттестации:

6 семестр – экзамен, 36 ч.

7 семестр – экзамен, 36 ч.

Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ п/п	*Тема дисциплины*	*Всего академических часов*	*В т.ч. занятия лекционного типа*	*В том числе занятия семинарского типа*						*Форма текущего контроля успеваемости*
				семинары	**практические занятия**	**лабораторные занятия**	**коллоквиумы**	**иные аналогичные занятия**	**самостоятельная работа**	
1.	Тема 1. Cheese*	4				2			2	Контрольная работа
2.	Тема 2. Swimming*	4				2			2	Тестирование
3.	Тема 3. Pine-apple juice*	4				2			2	Контрольная работа
4.	Тема 4. Dogs*	4				2			2	Тестирование
5.	Тема 5. Weather forecast*	4				2			2	Контрольная работа
6.	Тема 6. The wrong watch*	4				2			2	Тестирование
7.	Тема 7. Uncle Podger*	6				2			4	Контрольная работа
8.	Тема 8. Banjo*	6				2			4	Тестирование
9.	Тема 9. Projector of your big Impressions*	4				2			2	Контрольная работа
10.	Тема 10. No room for compromises*	4				2			2	Тестирование

11.	Тема 11. New imaging technology*	4				2			2	Контрольная работа
12.	Тема 12. Extreme phone*	4				2			2	Тестирование
13.	Тема 13. Kaleidoscopes of the new era*	4				2			2	Контрольная работа
14.	Тема 14. Books go digital*	4				2			2	Тестирование
15.	Тема 15. Lexus - rewriting the Rulebook*	6				2			4	Контрольная работа
16.	Тема 16. A new breed ofLexus Sedans*	6				2			4	Тестирование
	Итого за 6 семестр	**72**				**32**			**40**	
17.	Тема 1. Archaeology and Anthropology at Oxford*	5				2			3	Контрольная работа
18.	Тема 2. Classics and English*	5				2			3	Тестирование
19.	Тема 3. Economics and Management*	5				2			3	Контрольная работа
20.	Тема 4. Economics and Management at Oxford*	5				2			3	Тестирование
21.	Тема 5. Engineering and Computing Science*	5				2			3	Контрольная работа
22.	Тема 6. Geography*	5				2			3	Тестирование
23.	Тема 7. History (Modern)*	6				2			4	Контрольная работа
24.	Тема 8. History at Oxford*	6				2			4	Тестирование
25.	Тема 9. Faculty of Romance and Germanic Philology*	6				2			4	Контрольная работа
26.	Тема 10. Medicine*	6				2			4	Тестирование

27.	Тема 11. Medicine at Oxford*	6				2			4	Контрольная работа
28.	Тема 12. Modern Languages*	6				2			4	Тестирование
29.	Тема 13. Theology*	6				2			4	Контрольная работа
	Итого за 7 семестр	**72**				**26**			**46**	
	Экзамен	**72**								Контроль
Всего		**216**								

Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	*Автор*	*Название основной учебной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины*	*Выходные данные*	*Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ / адрес доступа*
I. Основная учебная литература				
1	Вильданова Г.А.	Теория и практика перевода: (наматериале английского языка): учебное пособие	Москва, Берлин: Директ - Медиа, 2015.- 111с.	
2	Фролова В.П., Кожанова Л.В.	Основы теории и практики научно-технического перевода инаучного общения: учебное пособие	Воронеж: ВГУИТ, 2017. – 157 с.	
3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение	М.: Издательство «Academia», 2012. – 368 с.	
4	Казакова Т. А	Практические основы перевода.English-Russian. Учебное пособие.	М.: Издательство «Перспектива», 2018.– 320 с.	
II. Дополнительная учебная литература				
А) Дополнительная учебная литература				
1	Шимановская Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих	Казань: КНИТУ	

		переводчиков: учебное пособие	,2011.-190 с.	
2	Князева О.В., Хоменко О.Е.	Практический курс перевода:аннотирование и реферирование: учебное пособие	Ставрополь:СКФУ, 2015. – 104с.	
3	Алексеева И. С.	Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	СПб: Издательство «Союз», 2008. – 278 с.	
4	Бреус Е. В.	Основа теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие	М.:УРАО, 2004. – 207 с.	
5	Комиссаров В.Н.	Теория перевода (лингвистические аспекты): учебное пособие.	М.: Альянс, 2013. – 253с.	
В) Периодические издания				
1	Научный журнал	«Иностранные языки в школе».		http://biblioclub.ru
2	Рецензируемый научный журнал Филологические науки (ВАК)	«Вопросы теории и практики»		http://biblioclub.ru
Г) Справочно-библиографическая литература				
1	Мюллер В.К.	Новый англо-русский, русско-английский словарь / 50 000 слов	М.:Аделант, 2014. – 512 с.	http://biblioclub.ru
2	Флеминг С.	Русско-английский и англо-русский словарь	Спб: Издательство «Виктория плюс», 2017.-768с.	http://biblioclub.ru
Д) Научная литература				
1	КомиссаровВ.Н.	Лингвистика перевода	М.: ЛКИ, 2017.–	

			176с.	
Ж) Информационные базы данных (профильные)				
1	Web of Science	Реферативная база данных Web of Science		https://clarivate.com/webofsciencegroup/solutions/web-of-science/
2	SCOPUS	Реферативная база данных SCOPUS		http://www.scopus.com/

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. http://www.translators-union.ru - Союз переводчиков России;
2. http://www.russian-translators.ru - Национальная лига переводчиков (РФ);
3. www.atanet.org - American Translator Association (США);
4. www.iti.org.uk - Institute of Translation and Interpreting (Великобритания);
5. https://ausit.org - Australian Institute of Interpreters and Translators (Австралия);
6. https://www.fit-ift.org - Federation internationale des traducteurs (Международная федерация переводчиков);
7. http://slovotolk.com – Тетради переводчика;
8. https://www.translationjournal.net – Translation Journal;
9. http://www.thoughtsontranslation.com – блог Коринн МакКей о переводе;
10. http://foxdocs.biz/BetweenTranslations - блог Джейн Фокс. Основные тематики – медицинский перевод, фриланс, профессиональный рост;
11. https://signsandsymptomsoftranslation.com – Signs & Symptoms of Translation – блог Эммы Голдсмит. Основные тематики – Традос, медицинский перевод, технологии перевода.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. ABBYYLingvox 3
8. VisualStudio 2013
9. MicrosoftAccess 2013

7.2. Перечень информационных справочных систем

1. Английский толковый онлайн словарь – http://engood.ru/ ;
2. Онлайн словарь английского языка – https://context.reverso.net/ ;
3. Онлайн словарь английского языка – https://www.multitran.com/ ;
4. Словари профессиональных, национальных и социальных слэнгов, сокращений, специальных терминов и т.п. – www.jargon.ru;
5. www.boloto.info - содержание словарей с возможностью поиска по алфавиту: словарь Ожегова, Даля, Ушакова и др.
6. www.sci.aha.ru - единицы измерений, числовая и фактическая информация практически по всем сферам человеческой деятельности (от элементарных частиц и вселенной до природы, географии, языка, культур и истории).
7. www.dic.academic.ru - предлагается обширная подборка словарей и энциклопедий: финансовый и экономический словари, англо-русский словарь финансовых терминов, словарь Даля, современная энциклопедия и др.
8. www.edic.ru - большой энциклопедический и исторический словари онлайн. www.evoc.ru - подборка энциклопедических, толковых, тематических словарей русского языка.
9. www.slovarik.kiev.ua - архитектурный, бизнес-, биографический, логический и др. словари.
10. www.i-u.ru/biblio/dict.aspx - единая форма поиска по словарям русского языка: толковые, энциклопедические, терминологические, специальные. www.wikipedia.ru - многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. Любой пользователь может править существующие статьи и добавлять собственные.
11. www.krugosvet.ru - рубрикатор по категориям: история, медицина, технологии и др. (статьи, карты, иллюстрации).
12. www.slova.ndo.ru - архив литературных цитат, их толкования. Происхождение слов и где они употребляются.
13. www.encyclopedia.ru - обзор универсальных и специализированных интернет-энциклопедий, словарей.
14. www.trishin.ru/slovar.htm - предлагается возможность бесплатно скачать словарь русского языка системы ASIS с синонимами и поясняющими словами.
15. www.vidahl.agava.ru- толковый словарь живого великорусского языка (современное написание слов).

7.3. Перечень профессиональных баз данных

1. База данных Oxford Journals - Оксфордская открытая инициатива включает полный и факультативный открытый доступ к более, чем 100 журналам, выбранным из каждой предметной области – https://academic.oup.com/journals/pages/social_sciences;
2. Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/.

Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для преподавания дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» используются следующие специализированные помещения - учебные аудитории:

1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий № 3.4 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Компьютерные столы

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru) – 20 ед.

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

2. Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

3. Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» используются следующие образовательные технологии: В преподавании курса «Практический курс перевода первого иностранного языка» можно выделить также следующие образовательные технологии:

- Презентация – это определенный способ представления информации. Мультимедийная презентация создается в целях поддержки доклада и она, как правило, информативна. Информация в ней представлена в наглядной и убедительной форме. Используется графика, видео и звуковая информация. Основные идеи, понятия, примеры, результаты исследования отражаются в небольших текстовых фрагментах.
- Кейс-задание - проблемное задание, в котором обучающемуся предлагается осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.

- Проектная работа - конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

- Терминологический словарь – это глоссарий специализированного типа, представляющий собой список терминов с их толкованием по профилю какой-либо из наук. Он способствует закреплению у обучающихся тех или иных понятий, определений, явлений, процессов в науке, а также упрощает поиск терминов благодаря определенной структуре и систематизации.

- Тестирование – форма выявления и оценки уровня учебных достижений обучающихся, осуществляемый посредством стандартизированных материалов – тестовых заданий. Каждый вариант тестовых заданий включает 10-30 вопросов.